

你们总是不信

YOU WILL NOT BELIEVE

约翰福音 4:43-54

Gospel of John 4:43-54

## 引言 Intro:

约翰福音 1-4 章其中一个主要的主题是“**信心**”。

One of the main themes of John 1-4 is “**Belief**”.

约翰福音是要显明什么是真信心，因为有许多人似乎相信了，但他们的却不是叫人得救的信心。

The Gospel of John aims to show what true faith is, because there are many who seem to believe, but theirs is not the saving faith.

## A. 不信的信心 Unbelieving Faith

约 4:43 过了那两天，耶稣离了那地方，往加利利去。

**John 4:43** After the two days he left for Galilee.

这是指耶稣离开撒玛利亚，继续他前往加利利的路程。

This means that Jesus left Samaria and continued his journey to Galilee.

约 4:44 因为耶稣自己作过见证说：「先知在本地是没有人尊敬的。」

John 4:44 Now Jesus himself had pointed out that *a prophet has no honor in his own country*.

**本地**: 指拿撒勒，耶稣的家乡，在加利利。

**his own country**: Refers to Nazareth, Jesus' hometown, which was in Galilee.

但是，下一节说：

But, the next verse says:

**约 4:45** 到了加利利，加利利人既然看见他在耶路撒冷过节所行的一切事，就接待他，因为他们也是上去过节。

**John 4:45** When he arrived in Galilee, the Galileans welcomed him. They had seen all that he had done in Jerusalem at the Passover Festival, for they also had been there.

44节，耶稣说他在加利利不受尊敬。45节却说加利利人接待他。

In verse 44, Jesus said that he was **not honored** in Galilee. Verse 45 says that the Galileans **welcomed** him.

耶稣说的与加利利人对他的表现有出入啊！

What Jesus said doesn't fit what the Galileans actually did to him!

让我们再看第45节：

Let's look at verse 45 again:

约 4:45 ....., 加利利人 既然看见他在耶路撒冷过节所行的一切事, 就接待他, 因为他们也是上去过节。

John 4:45 ....., the Galileans welcomed him. They had seen all that he had done in Jerusalem at the Passover Festival, for they also had been there.

加利利人是因为看见了耶稣在耶路撒冷所行的神迹奇事而接待他的。

The Galileans welcomed Jesus *because they had seen the miraculous signs Jesus did in Jerusalem.*

耶稣来不是要人崇拜他的能力。

Jesus came not so that people could worship his power.



耶稣说“先知在本地是没有人尊敬的。”

Jesus pointed out that “a prophet has no honor in his own country.”

**先知**传讲神的话。耶稣要的是人相信他是弥赛亚，相信他的话，悔改归向神。

**A prophet** preaches the words of God. Jesus wanted people to believe that he was the Messiah and to believe in his words, repent and turn to God.

耶穌要的不是人們惊叹他能行神迹奇事。

What Jesus wanted was not that people marveled at his ability to perform signs and wonders.

他的教導、神迹奇事是要激起叫人得救的信心，而不是要哗众取宠。

His teachings and signs and wonders were meant to generate the saving faith in man, not to be sensational.

在耶路撒冷和在加利利，耶稣自己的族人听了他的道，看见了他的神迹，却不肯信靠他。

Both in Jerusalem and Galilee, Jesus' own people heard his teaching and saw his miracles, but refused to trust in him.

**约 1:11** 他到自己的地方来，自己的人倒不接待他。

**John 1:11** He came to that which was his own, but his own did not receive him.

约 2<sup>23</sup> 当耶稣在耶路撒冷过逾越节的时候，有许多人看见他所行的神迹，就信了他的名。  
24 **耶稣却不将自己交托他们；** 因为他知道万人，  
25 也用不著谁见证人怎样，因他知道人心里所存的。

John 2<sup>23</sup> Now while he was in Jerusalem at the Passover Festival, many people saw the signs he was performing and believed in his name. 24 **But Jesus would not entrust himself to them, for he knew all people.** 25 He did not need any testimony about mankind, for he knew what was in each person.

耶稣知道有的人的“**信**”是只要获得耶稣能够给予的好处，却不接受耶稣成为他们生命的主。

Jesus knows that the “**faith**” of some only wants to gain benefits from him, but do not accept Jesus to be the Lord of their lives.

**耶稣是你生命的主吗？**

**Is Jesus the Lord of your life?**

## B. 紧急的信心 Urgent Faith

耶稣医治大臣的儿子

Jesus Heals the Official's Son

约 4:46 耶稣又到了加利利的迦拿，就是  
他从前变水为酒的地方。有一个大臣，他的  
儿子在迦百农患病。

John 4:46 Once more he visited Cana in  
Galilee, where he had turned the water into  
wine. And there was a certain royal official  
whose son **lay ill** at Capernaum.

约 4:47 他听见耶稣从犹太到了加利利，就来见他，求他下去医治他的儿子，因为他儿子快要死了。48 耶稣就对他说：「若不看见神迹奇事，你们总是不信。」

John 4 <sup>47</sup> When this man heard that Jesus had arrived in Galilee from Judea, he went to him and begged him to come and heal his son, who **was close to death.** <sup>48</sup> 'Unless you people see signs and wonders,' Jesus told him, 'you will never believe.'

耶稣的话不单是对大臣说的，也是对其他所有加利利人说的。

The words of Jesus were not only spoken to the official, but also to all other Galileans.

**「若不看见神迹奇事，你们总是不信。」**

**‘Unless you people see signs and wonders,  
you will never believe.’**



耶稣不是在责骂人，而是要唤起人们以真心信心来信靠他。

Jesus was not scolding people, but to evoke true faith in people to trust in him.

大臣可能只迫切想要儿子得医治，没有想到他来寻求帮助的对象真实身份。

The official probably urgently wanted his son to be healed, and did not ponder over the true identity of the one he came to seek help from.

耶稣的话肯定的让大臣惊醒起来，心中开始思考耶稣到底是谁。

The words of Jesus surely awakened the official, causing him to begin to consider who this Jesus really was.

让我们继续来看大臣的反应。

Let us continue to look at the reaction of the official.

约 4:49 那大臣说:「先生, 求你趁著我的孩子还没有死就下去。」 50 耶稣对他说:「回去吧, 你的儿子活了!」 那人信耶稣所说的话就回去了。

John 4 <sup>49</sup> The royal official said, 'Sir, come down before my child dies.' <sup>50</sup> 'Go,' Jesus replied, 'your son will live.' The man took Jesus at his word and departed.

耶稣之前挑战大臣不要像其他人一样，没有看见神迹发生就不肯相信。

Earlier on, Jesus challenged the official not to be like everyone else who would not believe without seeing a miracle happened.

现在我们看见大臣正面的回应了耶稣的挑战：**他信了耶稣的话就回去了！**

Now we see the official responded to Jesus' challenge positively: **he took Jesus at his word and departed!**

约 4:51 正下去的时候，他的仆人迎见他，说他的儿子活了。 52 **他就问什么时候见好的**。他们说：「昨日未时热就退了。」

John 4 <sup>51</sup> While he was still on the way, his servants met him with the news that his boy was living. <sup>52</sup> **When he enquired as to the time when his son got better**, they said to him, 'Yesterday, at one in the afternoon, the fever left him.'

大臣为什么要问他的儿子见好的时间？

Why did the official care to enquire about the time his son got better?

因为他要确定他的儿子真是被耶稣一句命令的话就医治好了。

Because he wanted to make sure that his son was really healed by Jesus with his commanding word.

他的关心和信仰并没有止于他儿子的痊愈。

His care and faith did not stop at his son's getting healed.

他现在想要进一步的认识这位治好他儿子的这位耶稣。

He now wanted to know more about this Jesus who had healed his son.

我可以想象这位大臣接下来的日子里怎样把他听过耶稣讲的道，和所见过耶稣行的神迹奇事在脑海里翻转思索，重新调整他对耶稣的认知。

I can imagine how the official in the days that followed kept pondering on what he had heard Jesus taught, and the miraculous signs and wonders he had seen Jesus performed, and readjusted his knowledge of Jesus.



第 53 节告诉我们事情的结果：

Verse 53 tells us the result of the story:

约 4:53 他便知道这正是耶稣对他说「你儿子活了」的时候；他自己和全家就都信了。

John 4<sup>53</sup> Then the father realized that this was the exact time at which Jesus had said to him, 'Your son will live.' So he and his whole household believed.

从相信耶稣医治的能力，大臣的信心发展成相信耶稣的身份 – **神差来的弥赛亚(救主)**。

From the belief in the healing power of Jesus, the official's faith developed into believing in the identity of Jesus – ***the Messiah (Savior) sent by God.***

从一种“**紧急的信心**”，他的信心转为**得救的信心**，并引导他全家归信基督。

From an “**urgent faith**” his faith turned into a **saving faith** that led his whole household to turn to Christ.

耶稣不单是医治的主，更成为了大臣全家人**生命的主**！

Jesus was not only the Lord who healed, but more so ***the Lord of life*** to the official's whole family!

## C. 记号的意义 Meaning of the Signs

约 4:54 这是耶稣在加利利行的第二件**神迹**，是他从犹太回去以后行的。

John 4<sup>54</sup> This was the second **sign** Jesus performed after coming from Judea to Galilee.

所有耶稣所行的神迹都是一种的“**记号**”。  
All the miracles that Jesus did were a kind of “**sign**”.

一个记号代表一项信息。

A sign carries a message.



想象一下和猜一猜：

Imagine and guess:

在巴布亚新几内亚，你走在丛林的小径上，你看见一颗小树有一片长型的树叶绕捆树身。这记号代表什么意思？

**In Papua New Guinea, you walk on the path in the jungle, you see a small tree with a blade of long leaf tied around the tree. What is the meaning of the sign?**

它告诉你，有人要了那棵小树，也许他/她想要将它移植到他/她自己的土地上。所以，树身绑着的记号标志“**保留了，请手下留情**”。就是**不要将它砍掉！**

It tells you that someone has wanted that little tree for himself/herself, maybe he/she wants to move and plant it in his/her own land. So, the sign says “**Reserved, Mercy**”. That is, ***don't cut it off!***

耶稣的神迹想要我们知道什么信息呢？

What message do the miracles (signs) of Jesus want us to know?

耶稣的神迹有什么目的？

What is the purpose of the miracles of Jesus?



答案就在约翰福音20:30-31。

The answer is in John 20:30-31.

约 20:31 但记这些事要叫你们**信** 耶稣是基督，  
是神的儿子，并且叫你们信了他，就可以因  
他的名得生命。

John 20 <sup>31</sup> But these are written that you may  
**believe** that Jesus is the Messiah, the Son of  
God, and that by believing you may have life in  
his name.

耶稣的神迹的目的是要你：

- a) 信他是 基督(救主)
- b) 信他是 神的儿子
- c) 信了他而可以因他的名得生命

The purpose of the miracles of Jesus is so that you may:

- a) believe that he is Christ (Savior)
- b) believe that he is Son of God
- c) by believing you may have life in his name

神迹的意义和目的不是由看神迹或经历神迹的人各自自己决定的，而是 **由神迹的主人作主**。

The meaning and purpose of miracles are not determined by the people who witness the miracles or experience the miracles, but ***by the Master of the miracles.***

因此耶稣的神迹是“**记号**”。

That's why Jesus' miracles are ***signs.***

## 结语 Conclusion:

- 相信耶稣不只是相信耶稣能够做什么和他在历史中做过了什么事情。

Believing in Jesus is not merely believing what Jesus is able to do and what he had done in history.

- 相信耶稣乃是你信靠他作你个人的救主和你生命的主，你与他有了生命的关系。

Believing in Jesus is that you trust Him as your personal Savior and the Lord of your life, and you have a life relationship with him.

- 一个人不能说 he 相信了耶稣却  
又不要与耶稣有生命的关系。

One cannot say that he believes  
in Jesus and yet does not want to  
have a life relationship with Jesus.

但愿我们不做 **总是不信** 的人。

May we not be ones **who will not believe.**